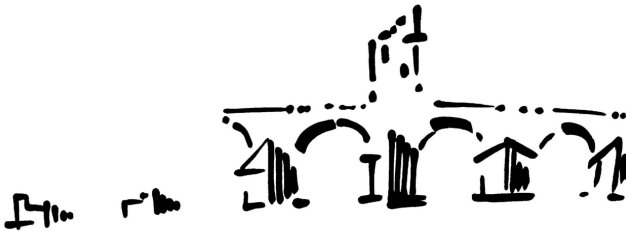


# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 17 / 2023



2023

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González: [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García / Guillermo Vidal Fonseca:  
[secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luísa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 17 – Año 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:  
paisagens, contacto, linguagens*

Coordinación

Juan M. Carrasco González  
María Jesús Fernández



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 17 – 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:  
paisagens, contacto, linguagens*

## SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Juan M. Carrasco González &amp; María Jesús Fernández</b> – Introducción	9-18
<b>Juan M. Carrasco González</b> – España y la lengua española en la narrativa de Miguel Torga: el cuento “Fronteira”	19-30
<b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – El judeoespañol (o ladino): apuntes históricos	31-48
<b>Margareth Santos</b> – <i>Paisagem com figuras</i> : relações dinâmicas entre Cabral, Miró e Dau Al Set	49-67
<b>Solange Fiuza</b> – A recepção de João Cabral de Melo Neto por João Gaspar Simões	69-84
<b>Mayra Moreyra Carvalho</b> – A tradução de um soneto ou o que um soneto pode traduzir: “El toro de la muerte”, de Rafael Alberti, por Manuel Bandeira	85-104
<b>Vagner Camilo</b> – <i>O passeio duplo</i> de Jorge de Lima, leitor de Pascoaes	105-127
<b>Gabriela Lopes de Azevedo</b> – Modernismo de arrabalde: Césario Verde e Guilherme de Almeida	129-148

## Testimonios / Testemunhos

<b>Arnaldo Saraiva</b> – A literatura brasileira, minha causa, minha casa	151-155
<b>María Jesús Fernández</b> – Saul Ibarгойen y el portuñol como reivindicación de la identidad fronteriza en la literatura	157-172
<b>Raphael Boccardo</b> – “6000 pesetas”: Blas de Otero e a disputa pelo prémio Fastenrath	173-181

## Varia

<b>María-Pilar Tresaco &amp; María-Lourdes Cadena</b> – Datation des dix premières traductions des <i>Voyages extraordinaires</i> de Jules Verne au Portugal	185-217
--	---------

- Antonio César Morón** – Razón y Poder en el teatro de José Saramago 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translinguismo* e identidade através do (re)conhecimento de alguns regionalismos madeirenses por luso-venezuelanos e venezuelanos 241-270

### Reseñas / Recensões

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra / Braga, Factoría K / Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Normas de publicación / Normas de publicação** 305-309

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 17 – 2023

*Ibero-American Cultural Geographies: landscapes, contact, languages*

## SUMMARY

- Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández** – Introduction 9-18
- Juan M. Carrasco González** – Spain and the Spanish language in Miguel Torga’s narrative: the story “Fronteira” 19-30
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Judeo-spanish (or Ladino): historical notes 31-48
- Margareth Santos** – *Paisagem com figuras*: dynamic relationships among Cabral, Miró and Dau Al Set 49-67
- Solange Fluza** – The reception of João Cabral de Melo Neto by João Gaspar Simões 69-84
- Mayra Moreyra Carvalho** – The translation of a sonnet or what a sonnet can translate: Rafael Alberti’s “El toro de la muerte” by Manuel Bandeira 85-104
- Vagner Camilo** – The *double tour* by Jorge de Lima, Pascoaes reader 105-127
- Gabriela Lopes de Azevedo** – Modernisms of Outskirts: Cesário Verde and Guilherme de Almeida 129-148

## Reflections

- Arnaldo Saraiva** – Brazilian Literature, my cause, my home 151-155
- María Jesús Fernández** – Saúl Ibagoyen and portuñol as vindication of border identity in literature 157-172
- Raphael Boccardo** – “6000 pesetas”: Blas de Otero and the dispute for the Fastenrath prize 173-181

## Varia

- María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena** – The dates of the first ten translations of Jules Verne’s *Extraordinary Voyages* in Portugal 185-217

- Antonio César Morón** – Reason and Power in José Saramago as a dramatist 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translingualism* and identity through the (re)cognition of some Madeiran regionalisms by Luso-Venezuelans and Venezuelans 241-270

### Book Reviews

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra – Braga, Factoría K – Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Standards of publication** 305-309



*Reseñas*

---

*Recensões críticas*



**Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp.**

Carlos Pazos-Justo  
Universidade do Minho  
carlospazos@elach.uminho.pt  
<https://orcid.org/0000-0001-6172-3059>

Catedrático de Estudios Hispánicos en la Oberlin College (EEUU) y codirector de la revista *The Volunteer*, con una extensa obra publicada sobre la Guerra Civil española y sus exilios y memorias, entre otros asuntos, Sebastian Faber nos propone una reflexión crítica, a la vez que sarcástica, acerca del funcionamiento político-social de la imagen exterior en España.

*Leyendas negras, marcas blancas...* se compone de un prólogo, ocho capítulos y un breve apartado de “Obras citadas”; en este último, el A. nos informa de otros trabajos previos que ha utilizado para la elaboración del libro.

Abre el libro, por tanto, el prólogo “La nación y sus reflejos”, en el que Ignacio Sánchez-Cuenca (Universidad Carlos III) relaciona la “reacción acomplejada” acerca de la imagen exterior de España con el “nacionalismo excluyente”, sobre todo a partir de la crisis del 2008.

En el primer capítulo, “El PP en pantalla verde”, S. Faber establece vínculos entre las tomas de posición acerca de la imagen de España en el mundo y los discursos político-culturales asociados al espacio de la derecha española. Con menciones a Gustavo Bueno, María Enrique Roca Barea, Isabel Ayuso, José María Aznar pero también, por ejemplo, a Luís García Montero, defiende que el interés por la imagen en España es sobre todo un asunto “doméstico” y de largo recorrido; además, según el A., este interés ha tenido “por lo general, efectos políticos y culturales nefastos. De ahí que hable de ella como una obsesión malsana” (p. 30). “Obsesión malsana” que el A., en el siguiente capítulo, “Paranoia en La Moncloa”, ejemplifica con testimonios de corresponsales extranjeros en España y el caso de la

publicación de un reportaje (en 2012) sobre la crisis en España de *The New York Times* (la portada, recuérdese, mostraba a una persona revolviendo en un contenedor de basura); según el A., haciéndose eco de una información del madrileño *El Confidencial*, “Rajoy ordenó al CNI investigar el tema” (p. 35).

En los dos capítulos siguientes “España, marca blanca” y “Marca España, ‘avant la lettre’”, S. Faber detalla algunas de las iniciativas gubernamentales de promoción de la Marca España, como el Alto Comisionado para la Marca España y la Promoción del Español (en 2012) o la genealogía del concepto *marca-país*. Reflexiona igualmente sobre los discursos de proyección exterior elaborados por el franquismo, secundarizados u ocultados durante los primeros años de democracia pero, en cambio, reactualizados en parte, años más tarde por, según el A., la “derecha sin complejos” (p. 42) personificada por el expresidente José María Aznar. En este sentido, el A. destaca el papel del legado de la Hispanidad franquista, el de la lengua o el del Instituto Cervantes, “organismo promotor de la Marca España antes de que se hablara en esos términos [que] difumina desde sus comienzos la frontera entre lengua española e intereses del Estado español” (p. 47).

Además de mencionar algunas de las iniciativas en pro de la Marca España (como la creación del Real Instituto Elcano, en 2001), bajo el título “Contra la complacencia”, el A. nos narra a unos españoles preocupados por su presunta mala imagen internacional, asociada a un “complejo crónico de inferioridad” (p. 55) colectivo. Se trata sobre todo, en palabras del A., de un asunto doméstico, frecuentemente arma arrojadiza entre las diferentes sensibilidades políticas.

Em “Corresponsales sin escrúpulos”, reiterando el interés que suscita entre las élites españolas los discursos del exterior, el A. sostiene que existe “toda una tradición de pensadores españoles que critican duramente a su propio país, al mismo tiempo que se quejan de que sus colegas de fuera (...) se empeñen en malentender su país y perpetuar una imagen injustamente negativa de él” (p. 64), lo cual, sugiere, tuvo su punto álgido cuando se produjo la escenificación de la ruptura entre el Estado y las instituciones catalanas en 2017, según el testimonio de varios periodistas consultados. Más adelante, bajo el título “Hispanistas enamorados”, propone algunas (auto)reflexiones sobre la relación entre el hispanismo, los/las hispanistas y los intereses del Estado español en su proyección exterior.

Por último, en “Una obsesión malsana (a modo de conclusión)”, sin dejar de resaltar el interés histórico de imperios y países por su proyección exterior, entiende que el caso español “ilustra, quizá mejor que otros, las trampas inherentes a la idea y a las prácticas a las que da pie [el concepto marca-país]” (p. 88). Según el A., en relación al caso español, el concepto marca-país presenta varios “problemas”: su “ambición *totalizadora*” y, consecuentemente, su carácter “*reductivo*” (p. 88). En segundo lugar, la problemática derivada de la construcción de un discurso de representación de “un Estado plurinacional y plurilingüe, cuya organización territorial e identidad colectiva están bajo constante disputa” (p. 89); en este sentido, el A. apunta a “que la marca-país se convierta en vehículo de un estrecho nacionalismo español que, en lugar de celebrar la diversidad cultural del país, acaba por negarla” (p. 90). Señala también la hegemonía de discursos filiados a lo que denomina “españolismo” y la falta de una revisión del pasado en términos coloniales o “la fijación neurótica en la propia imagen, combinada con una tendencia al pesimismo cultural o lo que algunos identifican como un complejo de inferioridad” (p. 92). Finalmente, afirma que “quizá la tendencia más nefasta a la que da pie la obsesión malsana con la imagen mundial del país es que proporciona una excusa perfecta para dejar sin resolver (...) los desafíos que enfrenta la democracia española” (p. 93); según esta lógica, la crítica exterior reposicionaría irremediabilmente al emisor en la categoría de “*enemigo de España*”.

Desde un punto de vista más analítico, *Leyendas negras, marcas blancas...* no es un tratado mayúsculo e, inclusive, algunas de las reflexiones o afirmaciones contenidas en el libro podrán ser adjetivadas de livianas o faltas de mayor argumentación (104 páginas no dan más de sí). Se agradece, sin embargo, el estilo directo, sin concesiones a la retórica académica o de otra especie, lo cual hace amena y muy sugerente su lectura.

La tesis central del libro, la tal “malsana obsesión con la imagen de España en el mundo” de las élites españolas, a pesar de precisar más desarrollo, encierra una visión y análisis ciertamente interesante acerca de las ideas y prácticas de los campos políticos y culturales españoles; la perspectiva crítica y exterior (a menudo sarcástica) del A. invita a relativizar y a repensar ciertas lógicas de funcionamiento en lo relativo a, por ejemplo, la tan pregonada *Marca España*.

En relación a dos aspectos concretos: el A. no deja de exponer lo evidente cuando refiere la contradicción palmaria entre una realidad que es plural (y en disputa) y las propuestas de elaboración de un discurso imagológico conjugado en *singular*. Por otro lado, a los que en el exterior tenemos las culturas del Estado español, entre otros asuntos, como objeto de estudio, la rápida reflexión acerca de la relación entre el investigador – el hispanista típicamente – y el objeto de estudio – lengua, cultura, etc. hispánicas – resulta especialmente relevante. Algunos, entre los que nos incluimos, en ocasiones, también sentimos problemáticamente la delgada línea que separa el proselitismo cultural y la actividad investigadora.

Concluyendo, *Leyendas negras, marcas blancas...* es una lectura recomendable para mejor entender, a partir de una posición académica que podríamos denominar de hispanismo crítico, las ideas y prácticas de los grupos centrales del sistema político-cultural español en relación a la imagen de España en el mundo.

---

**Tácito, *Anais* (tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre), Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp.**

Ramiro González Delgado

Universidad de Extremadura

rgondel@unex.es

<https://orcid.org/0000-0001-5633-5625>

El presente libro es una edición recuperada de una traducción de comienzos del siglo XIX de los *Anales* de Tácito, la única en lengua portuguesa publicada completa de la insigne obra del historiador latino. El texto, con dos siglos de antigüedad, se ha vuelto accesible gracias a unos certeros criterios de edición, como la actualización de la ortografía y de la puntuación, la corrección de nombres propios (y desarrollo de las abreviaturas de los *nomina* romanos), la reescritura de notas originales o el cambio de la numeración romana por la árabe en los capítulos. El volumen, coordinado por la profesora María Cristina